

SUGGESTIONS FOR INDEPENDENT STUDY FOR COURT INTERPRETERS

GENERAL INTEREST

Astiz, Carlos A. "But They Don't Speak the Language: Achieving Quality Control of Translation in Criminal Courts." The Judges' Journal (Spring 1986): 32-35.

Berk-Seligson, Susan. The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process. Chicago: University of Chicago Press, 1990.

Conley, John M., and William M. O'Barr. Rules Versus Relationships: The Ethnography of Legal Discourse. University of Chicago Press, 1990.

DeJongh, E. M. An Introduction to Court Interpreting: Theory and Practice. Lanham, MD: University Press of America, 1992.

Edwards, Alicia Betsy. "Ethical Conduct for the Court Interpreter." The Court Manager, National Association Management, 1988.

Frankenthaler, M. R. Skills for Bilingual Legal Personnel. Cincinnati: South-Western Publishing Co., 1982.

Gerver, David, and Sinaiko, H. Wallace, Eds. Language Interpretation and Communication. New York & London: Plenum Press, 1978.

Gonzalez, R. D., Vasquez, V. F., and Mikkelson, H. Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice. Durham, NC: Carolina Academic Press, 1991.

Harding, Edith, and Riley, Philip. The Bilingual Family: A Handbook for Parents. Cambridge: Cambridge University Press, 1986; reprinted 1991.

Lederer, Richard. The Miracle of Language. New York: Pocket Books, Simon & Schuster, Inc., 1991.

Loftus, Elizabeth, and Ketcham, Katherine. Witness for the Defense: The Accused, the Eyewitness and the Expert Who Puts Memory on Trial. New York: St. Martin's Press, 1991.

Macrone, Michael. It's Greek to Me! New York: Cader Books, Harper Collins Publishers, 1991.

Marquez, Alex and Marta. The New Interpreters Handbook: A Step-by-Step Guide to Becoming a Professional Interpreter. Anaheim: Iberia Language Press, 1987.

O'Barr, William M. Linguistic Evidence: Language, Power, and Strategy in the Courtroom. New York: Academic Press, 1982.

Rainof, Alexander. "How Best to Use an Interpreter in Court." California State Bar Journal, Vol. 55, No. 5 (May 1980): 196-200.

Roberts, Roda P., Ed. L'interpretation à Aupres des Tribunaux. Ottawa: Editions de L'Universite d'Ottawa, 1981. (Articles in both French and English).

Solan, Lawrence M. The Language of Judges. Chicago: University of Chicago Press, 1994.

Tannen, Deborah. That's Not What I Meant! New York: Ballentine Books, 1987; reprinted 1991.

Rainof, Alexander. "Where Showing the Finger Points to the Truth." California Attorneys for Criminal Justice Forum, Vol. 1-8, No. 4 (July-August 1991): 50-52.

SLANG/IDIOMS

Chapman, Robert L. Thesaurus of American Slang. New York: Harper & Row, 1989; 1991.

Mikkai, Adam, Boatner, Maxine T., and Gates, John E. Handbook of Commonly Used American Idioms. New York: Barron's Educational Series, 1984.

Partridge, Eric. Smaller Slang Dictionary. New York: Dorset Press, 1986.

Spears, Richard A. NTC's Dictionary of American Colloquial Expressions. Illinois: National Textbook Company, 1989; 1992.

LEGAL TERMINOLOGY

Dictionary of Criminal Justice Terms, New York: Gould Publications, 1984.

DICTIONARIES

Glazier, Stephen. Random House Word Menu. New York: Random House, 1992.

www.glossarist.com 

BILINGUAL GLOSSARIES

McKenna, Dennis. Criminal Court Dictionary: English-Spanish Español-Inglés Western Addition. Pasadena, CA: Adelfa Books, 2006.

McKenna, Dennis. Dictionary of Mexicanismos, Second Edition: Slang, Colloquialisms and Expressions Used in Mexico. Pasadena, CA: Adelfa Books, 2006.

Mikkelson, H. The Interpreter's Companion, Spreckels, CA: Acebo Press, 1991.

Rainof, Alexander. Articles of Clothing and Adornment Terminology Including Accessories, Textiles, Jewelry, Cometics, and Colors, English-Spanish & Spanish-English. Santa Monica: A-Lexis Publications, 1990.

Rainof, Alexander. Consecutive Forensic Interpretation, Methodology and Exercises. Santa Monica: A-Lexis Publications, 1990.

Rainof, Alexander. Financial, Real Estate and Automotive Terminology. Santa Monica: A-Lexis Publications, 1990.

Rainof, Alexander. Fingerprints Terminology English/Spanish with Definitions and Illustrations. Santa Monica: A-Lexis Publications, 1986.

Rainof, Alexander. Firearms and Ballistics Terminology English-Spanish & Spanish-English. Santa Monica: A-Lexis Publications, 1988.

Rainof, Alexander. Glossary of Insults and Invective English-Spanish & Spanish-English. Santa Monica: A-Lexis Publications, 1989.

Rainof, Alexander. GRE Level General Spanish and English Terminology: False Cognates and Translation/Interpretation Annotated Bibliography. Santa Monica: A-Lexis Publications, 1993.

Rainof, Alexander. Medical and Drug Terminology. Santa Monica: A-Lexis Publications, 1989.

Rainof, Alexander. Penal and Civil Terminology English-Spanish. Santa Monica: A-Lexis Publications, 1990.

Rainof, Alexander. Weapons Other Than Firearms and Tools Used as Weapons. Santa Monica: A-Lexis Publications, 1990.

Free glossary of English-Spanish legal terms at <http://ernestoromero.net/LS.pdf> .

BILINGUAL AND GENERIC BOOKS FOR SKILLS ENHANCEMENT

Benson, Morton and Evelyn, and Ilson, Robert. The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations. Philadelphia: John Benjamin's Publishing Co., 1986.

Young, Richard. Using the BBI: A Workbook with Exercises for the BBI Combinatory Dictionary of English. Philadelphia: John Benjamin's Publishing Co., 1991.

Mikkelson, H. The Interpreter's Edge. Spreckels, CA: Acebo Press, 1992.

Mikkelson, H. The Interpreter's Edge, Generic Edition. Self-Study Package. Spreckels, CA: Acebo Press.

Mikkelson, H. The Interpreter's Edge (With Korean Tape Set). Self-Study Package. Spreckels, CA: Acebo Press.

Mikkelson, H. The Interpreter's Edge. Self Study Package. Spreckels, CA: Acebo Press.

Rainof, Alexander. Consecutive Forensic Interpretation Methodology and Exercises. Santa Monica: A-Lexis Publications, 1990.

Rainof, Alexander. The Jury Process in the United States and Mexico: English-Spanish Reference and Simultaneous Interpretation Training Manual. Santa Monica: A-Lexis Publications, 1988.

Rainof, Alexander. Translation Spanish into English, Methodology and Exercises. Santa Monica: A-Lexis Publications, 1994.

TAPES FOR SIMULTANEOUS PRACTICE

ACEBO Press
P.O. Box 7485
Spreckels, CA 93962
Ph. 831-455-1507
www.acebo.com

Alexander Rainof
2835 Colorado Avenue
Santa Monica, CA 90404
Ph. 310-828-4950
Fax 310-828-4911

Alicia Ernand Productions
P.O. Box 802382
Santa Clarita, CA 91380-2382
661-296-4682
www.aliciaernand.com 

Bryan School of Court Reporting
2511 Beverly Blvd.
Los Angeles, CA
Ph. 213-484-8850

Tapes in various speeds; get 110 words per minute and above; English only.

The Interpreter's Edge Self-Study Package, interpreter training (includes tapes)

The Interpreter's Edge Turbo Supplement, advanced training.

The Jury Process, 3 tapes in English with Spanish translations